

## ЗРАЗОК

### з дисципліни «Актуальні проблеми теорії та практики перекладу»

1. Який з видів діяльності **НЕ** є письмовим перекладом?
  - (a) перекладач диктує переклад друкованого тексту друкарці;
  - (b) перекладач диктує переклад записаного на плівці тексту друкарці;
  - (c) перекладач виконує переклад друкованого тексту «з аркушу»;
  - (d) перекладач наговорює переклад друкованого тексту на диктофон.
  
2. Головна відміна художнього перекладу від інформативного полягає у:
  - (a) творчому характері діяльності перекладача;
  - (b) необхідності досягнути художньо-естетичного впливу на реципієнта;
  - (c) необхідності перекладати мовні явища, що є порушенням мовної норми;
  - (d) практично повній відсутності термінологічних одиниць.
  
3. Як співвідносяться поняття перекладацької адекватності та еквівалентності:
  - (a) адекватність – синонім структурно-семантичної еквівалентності;
  - (b) адекватність та еквівалентність – тотожні поняття, які позначають одне й те саме явище;
  - (c) адекватність та еквівалентність – несумісні поняття, які не можна порівняти;
  - (d) адекватність – синонім комунікативно-функціональної еквівалентності.
  
4. Який з різновидів перекладу **НЕ** згаданий в роботі Романа Якобсона “On Linguistic Aspects of Translation”:
  - (a) інтралінгвістичний;
  - (b) інтеркультурний;
  - (c) інтерсеміотичний;
  - (d) інтерлінгвістичний.
  
5. Переклад відрізняється від інших видів міжмовної комунікації (анотація, реферат, переказ):
  - (a) формою передачі інформації;
  - (b) ступенем повноти передачі інформації;
  - (c) рівнем адекватності;
  - (d) орієнтацією на різні групи реципієнтів.
  
6. Який чинник перекладу є об’єктивним?
  - (a) функціональна спрямованість тексту;
  - (b) умови перекладу;
  - (c) особливості мови оригіналу і мови перекладу;
  - (d) особливості учасників перекладацького процесу